

NAATI CCL Italian Vocabulary List

124 Australian terms that come up in CCL dialogues · how to render each in Italian Italiano · where candidates lose marks

Free from **naaticcl.com** — practise full Italian CCL dialogues read at exam speed and get line-by-line AI marking; your first full dialogue is marked free: naaticcl.com/practice. Online version with explanations of every term: naaticcl.com/naati-ccl/italian/vocabulary.

Health · 24

Australian term	How to render it in Italian	Where marks are lost
Medicare	Si mantiene il termine inglese 'Medicare', pronunciato normalmente in italiano, senza tradurlo con 'assicurazione sanitaria' generica.	Molti candidati traducono con 'assicurazione sanitaria privata' o 'mutua', confondendolo con un'assicurazione privata: si perde il punto perché Medicare è pubblico e universale, non privato.
Mental health care plan	Si traduce con 'piano di assistenza per la salute mentale' o si spiega come 'piano del medico per accedere a sedute da uno psicologo con Medicare'.	Tradurlo semplicemente come 'piano sanitario' perde il collegamento specifico con la salute mentale e con l'accesso rimborsato allo psicologo, elemento centrale del termine.
Out-of-pocket	Si traduce con 'spese a proprio carico' o 'di tasca propria'.	Tradurlo come 'gratuito' o ometterlo del tutto fa perdere l'informazione chiave che il paziente deve pagare una parte del costo.
Lifeline	Si mantiene il nome proprio 'Lifeline' come servizio, spiegando se serve 'un servizio telefonico di supporto psicologico in caso di crisi'.	Tradurlo letteralmente come 'linea di vita' fa perdere il riconoscimento del nome proprio del servizio, che deve rimanere invariato.
Emergency department	Si traduce con 'pronto soccorso', termine standard e riconosciuto in italiano.	Alcuni traducono letteralmente con 'dipartimento di emergenza', espressione innaturale in italiano che può confondere l'ascoltatore rispetto al normale 'pronto soccorso'.
Medical certificate	Si traduce con 'certificato medico'.	Tradurlo con 'referto medico' è impreciso: il referto è un resoconto clinico, non un documento che giustifica un'assenza da lavoro o scuola.

Australian term	How to render it in Italian	Where marks are lost
Medicare card	Si traduce con 'tessera Medicare' o si mantiene 'Medicare card'.	Tradurlo come 'carta sanitaria' senza menzionare Medicare fa perdere il riferimento preciso al programma pubblico australiano.
Triple Zero	Si dice 'triple zero' o si traspone come 'zero zero zero', spiegando se serve che è il numero di emergenza australiano.	Tradurlo come '112' (numero europeo) è un errore grave: in Australia il numero è diverso e va mantenuto come 'triple zero' o '000'.
Gap fee	Si traduce come 'costo aggiuntivo' o si spiega come 'la differenza da pagare di tasca propria'.	Tradurlo semplicemente come 'tariffa' o 'costo' senza specificare che è la parte non coperta da Medicare fa perdere il punto chiave del concetto.
Referral letter	Si traduce come 'lettera di riferimento' o 'lettera di rinvio allo specialista'.	Tradurlo come 'raccomandazione' fa perdere il senso clinico-amministrativo del documento, che è necessario per accedere a Medicare o a uno specialista.
Waiting list	Si traduce come 'lista d'attesa'.	Confonderlo con 'periodo di attesa' (waiting period) fa perdere punti perché sono concetti distinti, uno riguarda la coda per un servizio, l'altro il tempo di idoneità.
Asthma action plan	Si traduce come 'piano d'azione per l'asma', mantenendo la struttura descrittiva.	Tradurlo genericamente come 'piano medico' o 'piano di cura' fa perdere la specificità del documento, che è un protocollo standardizzato per l'asma.
Extras cover	Si traduce come 'copertura per servizi extra' o si spiega come 'assicurazione integrativa per servizi non coperti da Medicare'.	Tradurlo semplicemente come 'assicurazione extra' senza specificare che riguarda servizi non coperti da Medicare fa perdere la distinzione con la copertura ospedaliera di base.
GP referral	Si traduce come 'lettera di invio del medico di base' o 'impegnativa del medico di famiglia'.	Tradurlo semplicemente come 'appuntamento dal medico' fa perdere il punto perché non si tratta di una visita, ma di un documento di rinvio necessario per lo specialista.

Australian term	How to render it in Italian	Where marks are lost
Bulk bill	Si traduce come 'fatturazione diretta a Medicare' o si spiega 'il medico non fa pagare il paziente, il costo va direttamente a Medicare'.	Tradurlo come 'visita gratuita' è impreciso perché il servizio non è gratuito in assoluto: è Medicare che paga, non il paziente.
PBS	Si mantiene la sigla inglese 'PBS', eventualmente specificando 'lo schema governativo che sussidia i farmaci'.	Tradurlo genericamente come 'assicurazione farmaceutica' fa perdere il punto perché non è un'assicurazione ma un sistema di sussidio statale legato a Medicare.
Public hospital	Si dice 'ospedale pubblico'.	Alcuni candidati dicono 'ospedale statale' o 'ospedale comunale', termini che in italiano non corrispondono al sistema sanitario australiano e creano ambiguità sulla gratuità delle cure.
Private health cover	Si dice 'assicurazione sanitaria privata', mantenendo il concetto distinto da Medicare.	Tradurlo semplicemente come 'assicurazione medica' senza specificare 'privata' confonde il concetto con Medicare, che è pubblico, e fa perdere il punto sull'informazione chiave.
Advance care directive	Si traduce con 'direttiva anticipata di trattamento' o 'testamento biologico'.	Tradurlo come 'testamento' semplice (senza 'biologico') confonde con il testamento successorio, che riguarda i beni, non le cure medicali.
Bulk billing	Si traduce con 'fatturazione diretta a Medicare' o si spiega come 'visita senza costi a carico del paziente tramite Medicare'.	Tradurlo come 'fatturazione in blocco' è un calco letterale sbagliato che non comunica il concetto di gratuità per il paziente tramite Medicare.
Triage	Si può usare la parola italiana 'triage', che è comunemente usata anche in ambito medico italiano.	Tradurlo come 'selezione' o 'smistamento' senza contesto medico rischia di far perdere il riferimento clinico preciso al processo di valutazione dell'urgenza.
Specialist referral	Si può dire "lettera di riferimento allo specialista" o "impegnativa per lo specialista", chiarendo che viene dal medico di famiglia.	Tradurlo semplicemente come "appuntamento con lo specialista" è sbagliato perché il referral è il documento/autorizzazione, non l'appuntamento stesso.

Australian term	How to render it in Italian	Where marks are lost
Pharmaceutical Benefits Scheme	Si può mantenere l'acronimo inglese PBS o dire 'schema di sussidio dei farmaci', spiegando che riduce il prezzo dei medicinali su prescrizione.	Tradurlo come 'assicurazione farmaceutica' è sbagliato perché non è un'assicurazione ma un sussidio statale sul prezzo dei farmaci; questo fa perdere il punto sul meccanismo.
Ambulance cover	Si dice "assicurazione per l'ambulanza" o "copertura per il trasporto in ambulanza".	Assumere che sia coperto automaticamente da Medicare è un errore di fatto pericoloso: in molti stati l'ambulanza va pagata separatamente senza questa copertura specifica.

Legal · 23

Australian term	How to render it in Italian	Where marks are lost
Fair Trading	Si mantiene il nome proprio 'Fair Trading', spiegando se serve 'l'ente per la tutela dei consumatori'.	Tradurlo come 'commercio equo' lo confonde con il concetto di 'fair trade' (commercio equo e solidale), un significato completamente diverso.
Fair Work Commission	Si mantiene il nome in inglese, Fair Work Commission, eventualmente seguito da una breve spiegazione come 'l'ente per le controversie sul lavoro'.	Tradurlo letteralmente come 'Commissione per il Lavoro Equo' fa perdere punti perché sembra un ente generico e non identifica l'istituzione specifica australiana.
Event number	Si traduce con 'numero di riferimento della denuncia' o si mantiene 'event number' spiegandolo brevemente.	Tradurlo semplicemente come 'numero di evento' senza contesto fa perdere il collegamento con la denuncia di polizia, risultando vago o incomprensibile.
Local Court	Si traduce come 'tribunale locale' o si mantiene 'Local Court' se si vuole essere precisi sul sistema australiano.	Tradurlo come 'tribunale comunale' o 'corte municipale' è sbagliato perché non esiste una tale suddivisione amministrativa in Italia; si perde la corretta collocazione nel sistema giudiziario.
Light duties	Si traduce come 'mansioni leggere' o 'compiti alleggeriti'.	Tradurlo come 'lavoro part-time' è un errore comune, perché confonde la riduzione del carico fisico con la riduzione dell'orario di lavoro.

Australian term	How to render it in Italian	Where marks are lost
Legal Aid	Si traduce come 'assistenza legale gratuita' o 'patrocinio legale gratuito'.	Tradurlo semplicemente come 'aiuto legale' senza specificare la gratuità o il finanziamento pubblico fa perdere il concetto chiave del servizio.
Family Court	Si dice 'tribunale della famiglia' o 'tribunale per le questioni familiari'.	Tradurlo genericamente come 'tribunale civile' fa perdere la specificità dell'ambito familiare, che è l'informazione chiave da trasferire.
Federal Circuit	Si dice 'tribunale federale di primo grado' o si mantiene 'Federal Circuit Court' con una breve spiegazione.	Confonderlo con la Corte Suprema o tradurlo come 'circuito federale' in senso letterale non rende l'idea di un tribunale e fa perdere il punto.
Reference number	Si dice 'numero di riferimento'.	Tradurlo come 'numero di telefono' o 'codice cliente' è un errore che confonde il tipo di informazione e fa perdere il punto in un segmento spesso basato su numeri esatti.
Police report	Si traduce come 'verbale di polizia' o 'denuncia alla polizia', secondo il contesto.	Tradurlo genericamente come 'rapporto' senza specificare che è un documento della polizia perde la connotazione ufficiale e legale del termine.
Magistrate	Si traduce come 'magistrato' o 'giudice di tribunale locale', mantenendo il senso di un giudice di primo grado.	Tradurlo come 'giudice della Corte Suprema' o solo 'avvocato' è sbagliato, perché confonde i livelli del sistema giudiziario.
Police check	Si traduce come 'controllo dei precedenti penali' o 'certificato penale della polizia'.	Tradurlo come 'controllo di polizia' generico (come un fermo per strada) fa perdere il punto perché si tratta di un documento amministrativo, non di un'azione di polizia.
Statutory declaration	Si può dire 'dichiarazione giurata' o translitterare come 'statutory declaration' se non chiaro dal contesto.	Tradurlo come 'dichiarazione legale' generica o come 'testimonianza in tribunale' fa perdere il punto: non avviene in un'aula di tribunale e non è una testimonianza orale.

Australian term	How to render it in Italian	Where marks are lost
Apprehended violence order	Si può tradurre come 'ordine di protezione' o mantenere l'espressione inglese 'apprehended violence order' seguita da una breve spiegazione.	Tradurlo come 'ordine di arresto' è un errore grave: non si tratta di un arresto ma di un ordine restrittivo/protettivo, e questo cambia completamente il significato legale.
Duty lawyer	Si può dire 'avvocato d'ufficio' o 'avvocato di turno', chiarendo che è gratuito e disponibile immediatamente in tribunale.	Tradurlo semplicemente come 'avvocato' senza specificare la natura gratuita e immediata del servizio fa perdere un dettaglio informativo essenziale.
Infringement notice	Si traduce con 'verbale di infrazione' o 'multa'.	Tradurlo come 'avviso di reato' o 'denuncia penale' è sbagliato: non è un procedimento penale, ma una sanzione amministrativa immediata.
Demerit points	Si traduce come "punti di demerito" sulla patente, mantenendo il concetto di penalità sulla patente di guida.	Tradurlo semplicemente come "multa" è un errore perché i demerit points non sono una sanzione economica ma un meccanismo separato che porta alla sospensione della patente.
Good behaviour bond	Si traduce con 'impegno di buona condotta' o 'sospensione condizionata alla buona condotta'.	Tradurlo semplicemente come 'cauzione' confonde con il deposito di garanzia finanziario (bond), che è un concetto diverso.
Caution	Si spiega con una frase come "l'avviso dei diritti che la polizia dà al momento dell'arresto, incluso il diritto al silenzio"; non esiste un termine tecnico italiano identico, quindi si descrive la funzione.	Molti candidati traducono con "cauzione", confondendolo con il deposito cauzionale per il rilascio (bail): sono due cose completamente diverse e la confusione fa perdere il punto.
AVO	Si può dire 'AVO' lasciandolo in inglese seguito da una breve spiegazione, ad esempio 'ordine restrittivo (AVO)'.	Tradurlo come 'ordine di custodia' o 'affidamento' è sbagliato: l'AVO non riguarda i figli ma la protezione personale da violenza.
Justice of the Peace	Si lascia 'Justice of the Peace' o si usa la sigla 'JP', spiegando se serve come 'funzionario autorizzato a certificare documenti'.	Tradurlo come 'giudice di pace' è un falso amico grave: in Italia il giudice di pace è un magistrato con funzioni giudiziarie, mentre il JP australiano non giudica casi, certifica solo documenti.

Australian term	How to render it in Italian	Where marks are lost
On-the-spot fine	Si dice 'multa immediata' o 'multa sul posto', spiegando che viene comminata direttamente senza andare in tribunale.	Tradurlo semplicemente come 'multa' senza specificare 'sul posto/immediata' fa perdere l'informazione chiave che non richiede un procedimento giudiziario.
Working with Children Check	Si può spiegare come 'controllo dei precedenti per lavorare con i minori' oppure mantenere l'espressione inglese 'Working With Children Check' se il contesto lo richiede, dato che è il nome ufficiale di un documento.	Tradurlo genericamente come 'controllo di polizia' o 'fedina penale' non trasmette che è specifico per il lavoro con i minori, perdendo un elemento chiave dell'informazione.

Consumer · 15

Australian term	How to render it in Italian	Where marks are lost
Excess	Si traduce con 'franchigia'.	Tradurlo come 'eccesso' letteralmente è un calco errato: in italiano il termine assicurativo corretto è 'franchigia', non 'eccesso'.
Australian Consumer Law	Si mantiene il nome in inglese, Australian Consumer Law, oppure si traduce come 'legge australiana sulla tutela dei consumatori'.	Tradurlo come semplice 'diritto dei consumatori' generico fa perdere il riferimento alla legge specifica australiana con le sue garanzie particolari.
NRMA Insurance	Si mantiene il nome proprio 'NRMA' invariato, aggiungendo se serve 'una compagnia assicurativa' come chiarimento.	Tradurre 'NRMA' come se fosse un ente pubblico o un'assicurazione sanitaria è un errore comune che confonde il candidato e altera l'informazione.
Ombudsman	Si può mantenere 'ombudsman' come in inglese, spiegando brevemente 'un mediatore indipendente per i reclami', perché in italiano non esiste un termine unico equivalente.	Tradurlo come 'giudice' o 'avvocato' fa perdere il punto perché l'ombudsman non ha potere giudiziario, media solo i reclami.

Australian term	How to render it in Italian	Where marks are lost
Private health insurance	Si dice 'assicurazione sanitaria privata'.	Confonderla con Medicare o chiamarla semplicemente 'assicurazione medica' senza specificare 'privata' fa perdere il punto perché altera la distinzione chiave tra sistema pubblico e privato.
Membership costs	Si dice 'costi di iscrizione' o 'quote associative'.	Tradurlo come 'tariffe' generiche senza il senso di appartenenza a un'associazione fa perdere la specificità del termine 'membership'.
Financial hardship	Si traduce come 'difficoltà finanziaria' o 'disagio economico'.	Tradurlo semplicemente come 'povertà' è impreciso perché il concetto qui è temporaneo e legato a un'incapacità di pagare, non a una condizione permanente.
Afterpay	Si mantiene il nome proprio "Afterpay" così com'è, eventualmente spiegando "pagamento a rate senza interessi".	Tradurlo genericamente come "carta di credito" è un errore perché Afterpay non è una carta di credito ma un servizio di rateizzazione senza interessi legato all'acquisto.
Comprehensive insurance	Si traduce come 'assicurazione completa' o 'assicurazione comprensiva'.	Tradurlo semplicemente come 'assicurazione' senza specificare 'completa' fa perdere la distinzione dal 'third party insurance', che è molto più limitata.
Third party	Si può dire 'terza parte' o 'terzi', che è un calco naturale e comprensibile in italiano giuridico-commerciale.	Alcuni candidati traducono letteralmente con 'partito terzo' pensando alla politica, oppure omettono il concetto dicendo solo 'l'altra persona', perdendo la distinzione tecnica tra le parti coinvolte.
ACCC	Si mantiene l'acronimo ACCC, spiegando se necessario "l'autorità australiana per la concorrenza e la tutela dei consumatori".	Confonderlo con un generico "ufficio reclami" o con l'Ombudsman fa perdere l'identità specifica dell'ente regolatore nazionale.

Australian term	How to render it in Italian	Where marks are lost
BPAY	Si lascia 'BPAY' come nome proprio del servizio, senza tradurlo.	Tradurlo come 'pagamento bancario' generico fa perdere il punto perché BPAY è un sistema specifico australiano, non un termine generale.
Cooling-off period	Si traduce come 'periodo di ripensamento' o si spiega come 'periodo di recesso'.	Tradurlo letteralmente come 'periodo di raffreddamento' è comprensibile ma sembra artificioso; meglio usare 'periodo di ripensamento', termine consumeristico standard in italiano.
Direct debit	Si traduce con 'addebito diretto' o 'addebito automatico sul conto', termini usati anche in Italia per lo stesso concetto bancario.	Un errore comune è dire 'debito diretto', che suona come un prestito o un debito da restituire, invece del meccanismo di pagamento automatico.
Hardship arrangement	Si può rendere con 'piano di sostegno per difficoltà finanziarie' o 'accordo per difficoltà economiche', spiegando il concetto se non c'è un termine fisso.	Tradurre letteralmente come 'accordo di durezza' non ha senso in italiano; il candidato perde punti se non trasmette che si tratta di un'agevolazione per chi è in difficoltà economica.

Employment · 14

Australian term	How to render it in Italian	Where marks are lost
Fair Work	Si mantiene il nome proprio 'Fair Work' (es. 'Fair Work Commission' o 'Fair Work Ombudsman'), eventualmente spiegando 'l'ente per i diritti dei lavoratori'.	Tradurlo come 'lavoro giusto' o 'lavoro equo' lo trasforma in un aggettivo generico, perdendo il riferimento all'ente istituzionale specifico.
Unfair dismissal	Si traduce come 'licenziamento ingiusto' o 'licenziamento illegittimo'.	Tradurlo semplicemente come 'licenziamento' (senza 'ingiusto') fa perdere l'informazione chiave che si tratta di un'azione contestata legalmente.
Superannuation	Si traduce come 'fondo pensione' o 'contributi pensionistici', o si mantiene 'superannuation' se il contesto è chiaro.	Tradurlo semplicemente come 'pensione' senza specificare che è un fondo con contributi obbligatori del datore di lavoro fa perdere una parte importante del significato.

Australian term	How to render it in Italian	Where marks are lost
WorkCover	Si mantiene il nome inglese 'WorkCover', spiegando se necessario 'l'assicurazione statale per gli infortuni sul lavoro'.	Tradurlo come 'assicurazione sanitaria' è un errore perché confonde questo schema specifico per infortuni sul lavoro con la copertura medica generale.
Enterprise agreement	Si può dire 'accordo aziendale' o 'contratto collettivo aziendale'.	Tradurlo semplicemente come 'contratto di lavoro' perde la distinzione: non è il contratto individuale del singolo lavoratore, ma un accordo collettivo registrato.
Payslip	Si dice 'busta paga' o 'cedolino stipendio'.	Tradurlo come 'ricevuta di pagamento' è impreciso perché non comunica che si tratta di un documento periodico e ufficiale legato all'impiego.
Tax file number	Si può lasciare 'tax file number' in inglese o dire 'numero identificativo fiscale'.	Tradurlo come 'codice fiscale' (concetto italiano) è impreciso perché il sistema, l'ente emittente e l'uso sono diversi; meglio mantenere il nome originale o spiegarlo chiaramente.
Workers compensation	Si traduce con 'indennizzo per infortunio sul lavoro' o 'assicurazione infortuni sul lavoro'.	Tradurlo semplicemente come 'compensazione' o 'risarcimento' senza specificare il contesto lavorativo fa perdere precisione e punti.
Penalty rates	Si traduce come "tariffe di maggiorazione" o "paga maggiorata per turni festivi/weekend".	Tradurlo come "multa" o "penale" è un errore grave perché non è una sanzione ma un aumento di stipendio a favore del lavoratore.
Long service leave	Si dice "congedo per lungo servizio", spiegando che è distinto dalle ferie annuali e si accumula dopo un lungo periodo di impiego.	Tradurlo come "ferie annuali" o semplicemente "vacanze" fa perdere la distinzione fondamentale: non è il permesso ordinario ma un beneficio legato all'anzianità di servizio.
Probation period	Si dice "periodo di prova", che è l'equivalente diretto e correntemente usato in ambito lavorativo italiano.	Confonderlo con la "libertà condizionata" in ambito penale (probation come misura giudiziaria) è un errore grave di dominio, perché qui si parla di lavoro, non di giustizia.

Australian term	How to render it in Italian	Where marks are lost
Casual loading	Si traduce come "maggiorazione per lavoro occasionale" o "indennità di precarietà".	Tradurlo come "straordinario" è un errore perché non riguarda le ore extra lavorate, ma la compensazione strutturale per lo status di lavoratore casual, indipendentemente dalle ore fatte.
Super	Si può mantenere "super" (comune anche in italiano informale) oppure spiegare come "il fondo pensione obbligatorio a cui il datore di lavoro contribuisce".	Tradurlo semplicemente come "pensione" crea confusione con la pensione statale già percepita dagli anziani (age pension), perdendo la distinzione tra fondo accumulato e prestazione governativa.
TFN	Si mantiene l'acronimo inglese TFN, spiegando se necessario 'il numero fiscale personale australiano'.	Tradurlo come 'codice fiscale' rischia di creare confusione con il sistema italiano, che ha una struttura e uso diversi; meglio mantenere TFN come termine specifico australiano.

Welfare & Centrelink · 14

Australian term	How to render it in Italian	Where marks are lost
Waiting period	Si traduce con 'periodo di attesa', che è naturale e comprensibile in italiano.	Confonderlo con 'lista d'attesa' (waiting list) è l'errore comune: sono concetti diversi, uno riguarda il tempo prima dell'idoneità, l'altro la coda per un servizio.
Concession card	Si può dire 'tessera di concessione' o mantenere 'concession card' spiegando 'una tessera che dà diritto a sconti'.	Tradurlo come 'carta pensionistica' è impreciso perché non è riservata solo ai pensionati, ma anche a disoccupati o studenti a basso reddito.
myGov	Si mantiene il nome proprio 'myGov' senza tradurlo.	Tradurlo come 'sito del governo' in modo generico fa perdere il punto perché myGov è una piattaforma specifica con funzioni precise, non un termine generale.
Centrelink	Si mantiene il nome proprio 'Centrelink' senza tradurlo.	Tradurlo come 'ufficio di collocamento' o 'assistenza sociale' generica fa perdere il punto perché Centrelink è un'istituzione specifica, non un concetto generico.

Australian term	How to render it in Italian	Where marks are lost
JobSeeker	Si può lasciare il nome 'JobSeeker' come nome proprio del sussidio, eventualmente spiegando 'il sussidio di disoccupazione di Centrelink'.	Tradurlo genericamente come 'chi cerca lavoro' perde il fatto che è il nome specifico di un pagamento Centrelink, non solo una descrizione della persona.
Age Pension	Si traduce come "pensione di vecchiaia" specificando che è erogata da Centrelink.	Confonderla con una pensione contributiva privata o con la "superannuation" è un errore comune, perché l'Age Pension è un sussidio statale soggetto a means test, non un fondo pensione personale.
Carer Payment	Si traduce come "sussidio per chi presta assistenza" o "pagamento per caregiver", specificando che viene da Centrelink.	Confonderlo con il "Carer Allowance" (un supplemento diverso e minore) è un errore comune che confonde due prestazioni Centrelink distinte con requisiti diversi.
Income test	Si può dire "verifica del reddito" o "prova dei mezzi basata sul reddito", specificando che è usata da Centrelink per calcolare l'importo del sussidio.	Tradurlo genericamente come "controllo fiscale" o confonderlo con l'"asset test" (prova patrimoniale sui beni) fa perdere la distinzione tecnica tra reddito e patrimonio.
Mutual obligation	Si dice "obbligo reciproco", spiegando che il beneficiario deve rispettare certi impegni in cambio del pagamento del sussidio.	Tradurlo letteralmente senza spiegazione, o come "responsabilità sociale", fa perdere il collegamento specifico con l'obbligo di attività richiesto da Centrelink per mantenere il sussidio.
Healthcare card	Si lascia 'Healthcare Card' come nome proprio, oppure si spiega come 'tessera sanitaria di concessione per basso reddito'.	Confonderla con la tessera Medicare è l'errore più comune: la Medicare card dà accesso al sistema sanitario, la Healthcare Card dà sconti aggiuntivi per reddito basso.
Rent Assistance	Si può mantenere "Rent Assistance" o spiegare come "il sussidio Centrelink per l'affitto, erogato a chi riceve già altre prestazioni".	Confonderlo con l'edilizia popolare o l'"affitto sociale" (public housing) è un errore: qui si tratta di un contributo economico aggiuntivo, non di una casa assegnata dallo stato.

Australian term	How to render it in Italian	Where marks are lost
Assets test	Si dice 'assets test' lasciandolo in inglese, oppure si spiega come 'verifica patrimoniale di Centrelink'.	Tradurlo semplicemente come 'test patrimoniale' senza contesto rischia di confonderlo con una verifica fiscale generica; va specificato che è un criterio di eleggibilità Centrelink.
Carer Allowance	Si può dire 'Carer Allowance' lasciandolo in inglese, aggiungendo una breve spiegazione come 'un sussidio per chi assiste un familiare o una persona a carico'.	Tradurlo come 'pensione per il carer' o 'stipendio da assistente' è sbagliato perché non è uno stipendio né una pensione: è un'integrazione, spesso confusa anche con la 'Carer Payment', che è un'indennità diversa e più sostanziale.
Family Tax Benefit	Si lascia 'Family Tax Benefit' come nome proprio, oppure si traduce come 'assegno familiare di Centrelink'.	Tradurlo come 'detrazione fiscale per figli' è impreciso perché non è uno sconto sulle tasse ma un pagamento diretto erogato da Centrelink.

Community · 11

Australian term	How to render it in Italian	Where marks are lost
Beyond Blue	Si mantiene il nome proprio 'Beyond Blue' invariato, aggiungendo se serve 'un'organizzazione per la salute mentale'.	Tradurre il nome letteralmente ('oltre il blu') è un errore grave perché fa perdere il riferimento al servizio reale e sembra una frase senza senso in italiano.
Palliative care	Si dice 'cure palliative'.	Tradurlo come 'cure intensive' o 'terapia intensiva' è un errore grave perché descrive un tipo di assistenza opposto (cure per guarire, non per accompagnare).
Counselling sessions	Si dice 'sedute di counselling' o 'sedute di sostegno psicologico'.	Tradurlo come 'sedute di terapia psichiatrica' altera il livello di intervento (il counselling non è terapia psichiatrica) e può far perdere punti per imprecisione.

Australian term	How to render it in Italian	Where marks are lost
My Aged Care	Si mantiene il nome inglese 'My Aged Care', eventualmente aggiungendo 'il servizio governativo per l'assistenza agli anziani' per chiarezza.	Tradurlo letteralmente come 'la mia assistenza agli anziani' fa perdere il punto perché sembra una frase generica e non il nome di un servizio specifico riconoscibile.
Respite	Si può dire 'assistenza di sollievo' o 'sollievo per i caregiver', spiegando che è temporanea.	Tradurlo come semplice 'riposo' o 'pausa' perde il senso istituzionale del servizio organizzato e finanziato, facendolo sembrare una vacanza personale.
TIS National	Si può dire 'TIS National' lasciandolo in inglese, oppure spiegarlo come 'il servizio nazionale di interpretariato telefonico'.	Tradurlo letteralmente come 'servizio di traduzione nazionale' fa perdere il punto perché non è un servizio di traduzione scritta, ma di interpretariato orale telefonico.
Home care package	Si può dire "pacchetto di assistenza domiciliare" spiegando che è un finanziamento pubblico per anziani.	Tradurlo semplicemente come "assistenza domiciliare" generica perde il fatto che è un programma finanziato e strutturato dal governo, con livelli di finanziamento diversi.
Aged care assessment	Si spiega come "la valutazione ufficiale che determina il tipo di assistenza necessaria per una persona anziana", senza bisogno di acronimo.	Tradurlo come semplice "controllo medico" o "visita geriatrica" fa perdere il significato istituzionale: non è una visita clinica ma una valutazione che determina l'accesso a servizi e finanziamenti.
ACAT	Si mantiene l'acronimo ACAT, spiegando brevemente "il team che valuta le necessità di assistenza delle persone anziane".	Tradurlo genericamente come "squadra medica" o confonderlo con una valutazione NDIS (che riguarda la disabilità, non gli anziani) fa perdere la specificità dell'ente.
Interpreter service	Si traduce semplicemente con 'servizio di interpretariato' o 'servizio di interpreti', che è chiaro e naturale in italiano.	Alcuni dicono 'servizio di traduzione', confondendo interpretariato (orale) con traduzione (scritta), il che è impreciso nel contesto CCL.

Australian term	How to render it in Italian	Where marks are lost
NDIS	Si mantiene l'acronimo inglese NDIS, dicendo eventualmente 'lo schema NDIS per le persone con disabilità' la prima volta per chiarezza.	Tradurlo letteralmente come 'assicurazione nazionale disabilità' fa perdere il punto perché suona come un'assicurazione privata; NDIS è un programma governativo di finanziamento di supporti, non una polizza assicurativa.

Immigration · 10

Australian term	How to render it in Italian	Where marks are lost
Online portal	Si dice 'portale online' o 'piattaforma online'.	Tradurlo come 'sito internet' generico senza il senso di piattaforma per servizi ufficiali può far perdere la sfumatura istituzionale, ma l'errore più comune è ometterlo del tutto pensando sia scontato.
Home Affairs	Si mantiene il nome in inglese, 'Department of Home Affairs', eventualmente aggiungendo 'il dipartimento per l'immigrazione e la sicurezza dei confini' come chiarimento.	Tradurlo letteralmente come 'affari interni' o 'ministero degli interni' fa perdere il punto perché in italiano questo evoca un altro ente (Ministero dell'Interno) con funzioni diverse e più ampie.
Services Australia	Si mantiene il nome proprio 'Services Australia' invariato.	Confonderlo con 'Centrelink' come se fossero sinonimi intercambiabili senza specificare che Services Australia è l'ente che li gestisce entrambi può causare imprecisione, specialmente se il segmento richiede il nome esatto.
Bridging visa	Si traduce come 'visto ponte' o si mantiene 'bridging visa' spiegando 'un visto temporaneo in attesa di decisione'.	Tradurlo come 'visto turistico' o 'permesso di soggiorno permanente' è sbagliato perché confonde la natura temporanea e transitoria di questo visto.
Citizenship test	Si può dire "test di cittadinanza" oppure mantenere "citizenship test", chiarendo che è l'esame per diventare cittadini australiani.	Tradurlo come "esame di residenza" è sbagliato perché confonde la cittadinanza con il permesso di soggiorno permanente, due status diversi.

Australian term	How to render it in Italian	Where marks are lost
NAATI	Si mantiene l'acronimo NAATI così com'è, eventualmente aggiungendo "l'ente australiano di accreditamento per traduttori e interpreti".	Tentare di tradurre l'acronimo in italiano (es. "Autorità Nazionale Traduttori") lo rende irriconoscibile: va sempre lasciato come NAATI.
Partner visa	Si dice "visto per partner" o si mantiene "partner visa", specificando che è legato a una relazione di coppia.	Tradurlo come "visto di matrimonio" è impreciso perché il partner visa include anche le convivenze di fatto (de facto), non solo i matrimoni.
Permanent resident	Si traduce come 'residente permanente', specificando se serve che non è cittadino.	Confondere 'permanent resident' con 'cittadino australiano' (cittadino) fa perdere il punto perché sono status legali diversi con diritti diversi (es. voto, passaporto).
Skills assessment	Si dice "valutazione delle competenze professionali", specificando che serve a verificare se il titolo/esperienza è equivalente allo standard australiano per l'immigrazione.	Confonderlo con un semplice "test linguistico" o con la sola "verifica del titolo di studio" fa perdere l'elemento chiave: il confronto con uno standard occupazionale specifico australiano.
Visa condition	Si traduce come 'condizione del visto' o 'obbligo previsto dal visto'.	Tradurlo genericamente come 'regola del visto' senza il termine 'condizione' può far perdere precisione, dato che nel contesto migratorio 'visa condition' è un termine tecnico specifico legato a violazioni e cancellazione del visto.

Education · 9

Australian term	How to render it in Italian	Where marks are lost
TAFE	Si mantiene il nome inglese 'TAFE', eventualmente spiegando 'istituto di formazione tecnica e professionale'.	Tradurlo come 'università' è scorretto perché il TAFE è un livello diverso, più tecnico e professionale, non equivalente a un ateneo.
Public school	Si dice 'scuola pubblica' o 'scuola statale'.	Tradurlo come 'scuola comunale' introduce un livello amministrativo che non esiste nel sistema scolastico australiano, creando confusione sul finanziamento.

Australian term	How to render it in Italian	Where marks are lost
VET	Si può mantenere "VET" spiegando che significa istruzione tecnico-professionale, oppure dire "formazione professionale".	Tradurlo come "veterinario" è l'errore classico e catastrofico: nel contesto educativo VET non ha nulla a che fare con gli animali.
NAPLAN	Si lascia 'NAPLAN' come sigla, spiegando se serve come 'test nazionale di valutazione scolastica'.	Tradurlo come 'esame finale' o 'esame di maturità' è sbagliato: NAPLAN non è un esame di fine ciclo ma una valutazione periodica delle competenze di base.
Prep	Si traduce come 'anno preparatorio' o si mantiene 'prep' spiegando che è il primo anno di scuola primaria.	Tradurlo come 'scuola materna/asilo' è un errore perché prep è già scuola primaria formale, non l'asilo prescolare.
HSC	Si lascia 'HSC' come sigla, spiegando se serve 'certificato di maturità del NSW'.	Tradurlo come 'diploma di maturità' generico senza specificare che è un certificato statale del NSW rischia di far perdere il dettaglio geografico specifico.
Kindergarten	Si traduce come 'scuola dell'infanzia' o 'asilo', specificando se il contesto indica che è il primo anno formale di scuola.	Tradurlo sempre come 'asilo nido' è sbagliato: il kindergarten australiano è per bambini di 4-5 anni, non neonati, ed è spesso già parte del percorso scolastico formale.
Scholarship	Si traduce semplicemente come 'borsa di studio'.	Nessuna trappola particolare, ma va evitato tradurlo come 'prestito' (loan), perché la borsa di studio generalmente non va restituita, a differenza di un prestito studentesco.
Year 12	Si traduce come 'ultimo anno delle superiori' o si mantiene 'Year 12' spiegando che equivale alla maturità.	Tradurlo come 'dodicesimo anno' in modo letterale senza contesto può confondere l'ascoltatore italiano; meglio chiarire che corrisponde all'ultimo anno prima dell'università.

Housing · 4

Australian term	How to render it in Italian	Where marks are lost
Bond	Si traduce con 'deposito cauzionale' o semplicemente 'cauzione'.	Tradurlo come 'obbligazione' (bond finanziario) è un errore comune che confonde il termine legale-immobiliare con uno strumento finanziario.
Lease agreement	Si traduce con 'contratto di locazione' o 'contratto d'affitto'.	Tradurlo come 'accordo di leasing' confonde con il leasing finanziario di beni (es. auto), non con l'affitto immobiliare.
Council rates	Si traduce come 'tasse comunali' o 'imposta municipale sulla proprietà'.	Tradurlo come 'affitto' o 'bollette' è sbagliato: sono tasse sulla proprietà pagate dal proprietario, non un canone di locazione.
Public housing	Si traduce come 'edilizia popolare' o 'alloggio pubblico/sociale gestito dallo stato'.	Tradurlo come 'casa popolare' generico senza specificare che è gestita e sussidiata dal governo può risultare vago; evitare di confonderlo con 'affitto privato'.

naaticcl.com is an independent exam-practice platform, not affiliated with or endorsed by NAATI. These renderings are study aids written for CCL practice, not official translations. Language policy: always check naati.com.au. You may print and share this list unchanged.